

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт языка и литературы



З.К. КАСЬЯНЕНКО – **УЧИТЕЛЬ И МОНГОЛОВЕД**

МАТЕРИАЛЫ

Международной конференции, посвященной
90-летию российского монголоведа З. К. Касьяненко

30 сентября – 1 октября, 2015 г.

Санкт Петербург

Санкт-Петербург
Улан-Батор
2016

ЛЕТНИЕ КОМАНДИРОВКИ В КАЛМЫЦКИЕ СТЕПИ СТУДЕНТОВ ИМПЕРАТОРСКОГО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ПОД РУКОВОДСТВОМ В. Л. КОТВИЧА (ПО МАТЕРИАЛАМ АВ ИВР РАН)

Аннотация. В статье рассматриваются две студенческие работы в виде отчетов о поездках в калмыцкие степи. Эти материалы интересны и как полевые этнографические исследования, и как опыт изучения калмыцкого языка. Их можно расценивать как квалификационные или курсовые работы студентов, преследующих определенную цель. Они дают возможность проследить особенности устной речи калмыков в начале XX века, которая в сравнении с письменным ойратским языком претерпела некоторые изменения.

Ключевые слова: отчет, архив, степь, калмыцкий язык, хурул.

В Архиве востоковедов ИВР РАН хранятся два отчета о поездках в калмыцкие степи студентов Санкт-Петербургского университета, датируемые началом XX века. Эти материалы представлены в коллекции «Буряты и Калмыки» Разряд II¹, опись I, 392 дела. Данную коллекцию составляют официальная переписка и материалы исследовательского плана. Известно, что В. Л. Котвич² с 1919 года вплоть до 1924 года, до отъезда в Польшу был заведующим архивом Азиатского музея [Чугуевский 1990, с. 11]. Можно предположить, что эти студенческие работы поступили в архив от него, так как в этой же коллекции хранятся «Калмыцкие материалы, принадлежавшие протестантским миссионерам начала XIX в. в Сарепте и доставленные в Петербург сыном Сарептского аптекаря Гольдбаха в начале XX в.», которые поступили через В. Л. Котвича.

¹ Разряд II (описи 1–7) – состоит из материалов, касающихся изучения стран и народов Средней Азии, Кавказа, Поволжья и Сибири. [Чугуевский 1990, с.65]

² Владислав Людвигович Котвич (1872–1944) – русский и польский лингвист (работал в 1891–1924 в России). Согласно документам, из ЦГИА ф.14; оп.3; дело № 124125 «Отчеты, объяснительные записки, проекты» (л. 40–56 личный состав Императорского С-Петербургского Университета 1908 г.) Котвич В. Л. состоял на службе в университете в качестве внештатного сотрудника по монгольской и маньчжурской словесности с 1 января 1898 г. Имел награды, 1 января 1904 г. получил чин надворного советника.

Система образования в Петербургском университете предполагала возможность научных командировок, как для преподавателей, так и для студентов с целью совершенствования знаний, сбора материалов для исследований. Известно, что такие поездки в летнее время преподавателей и студентов осуществлялись и в бытность К. Ф. Голстунского (1831–1899) [Голстунский 2014, с. 75–86]. На такие мероприятия выделялась определенная сумма денег, так, например, автору одного из отчетов было выделено университетом 150 рублей¹. Хронологически первым, а именно в 1906 г. совершил свою поездку Готфрид Вевер, его отчет состоит из двух частей: путевые заметки (дневник) и записи по калмыцкому языку².

В первой части автор описывает события, произошедшие с ним во время пребывания в Малодербетовском улусе с 14-го мая по 13-ое сентября. Здесь

¹ Л.30: Ведомость расходам, произведенным за лето 1906 г. за время поездки в калмыцкую степь. Получил от Университета 150 рублей.

Проезд в Рыбинск по жел.[езной] дор.[оге] – 5 р.[ублей] 90 к.[опеек]

Проезд из Рыбинска в Сарепту – 15 р.[ублей] 30 к.[опеек]

Проезд из Сарепты в Червленную – 40к.[опеек]

Проезд из Червленной в Ставку – 4 р.[убля]

25 р.[ублей] 60 к.[опеек]

Расходы в пути от СПб до ставки – 31 р.[ублей]

(пропитание, почтовые расходы, дорожные расходы, расходы в Сарепте, закупки для степи.)

Расходы в степи по поездке в дунду-хурул – 2 р.[убля]

Продовольствие 1½ мес.[яца] у Козина – 20 р.[ублей]

Занятия с учителем калмыком – 20 р.[ублей]

Расходы в Ставке по пропитанию и др.[угие] мелк. расх. – 10 р.[ублей]

1 ая поездка в Туктуны – 4 р.[убля]

2 ая поездка в Туктуны – 15 р.[ублей]

Пропитание в Туктунах – 8 р.[ублей]

Заплатил хурулу – 7 р.[ублей]

Проезд обратно в СПб – 29 р.[ублей]

(проезд – 18р., дорожные расходы – 7 р., пропитание в пути – 4 р.)

Почтовые расходы; приготовительные расходы в Петербурге по одежде – 25 р.[ублей]

Расходы в общей сложности составили 181 руб. 60 коп.

² Отчет по поездке в Калмыцкие степи летом 1906 г. студента Готфрида Вевер.

Шифр: разряд II, оп. № 1, ед.хр. № 341. Автогр., тетрадь в твердом переплете, размер первых 30 листов текста меньше чем последующие листы от 31-го до 49-го: 27×21,5см.; 36×22см., всего 49 листов.

есть упоминание об Андрее Дмитриевиче Рудневе¹, который дал автору отчета рекомендательные письма. Согласно документам из Центрального Государственного Исторического Архива, под названием «Отчеты, объяснительные записки, проекты» А. Д. Руднев состоял на службе в Императорском Санкт-Петербургском университете в качестве внештатного сотрудника по монгольской словесности². В Малодербетовском улусе в то время попечителем работал Козин С. А.³, о котором Готфрид Вевер пишет следующее: «попечитель Козин, наш бывший восточник, оказался милым простым человеком»⁴. Здесь же в управлении попечителя автор договорился с писцом калмыком о занятиях по калмыцкому языку за 10 рублей в месяц. Дневниковые записи менее содержательны в отношении жизни и быта калмыков, большое внимание уделено внешним проявлениям жизни в степи, т.е. гигиене, предпочтениям в еде, вредным привычкам и т.д. Автор дает краткие сведения о содержании почтовых станций, пишет, что сделал 5 снимков: 1) группа калмыков возле хурула, 2) вид хурула издали, 3) группа моего знакомого Убаши с братом, 4) группа гелюнгов и манжиков, 5) группа калмыцких девушек. К сожалению, нам пока не удалось обнаружить эти снимки среди фотоматериалов, имеющихся в Архиве востоковедов. В конце июля, а именно 23-го числа автор пишет: «за это время я успел сделать много интересных наблюдений, как в бытовом, так и в общественном отношении жизни калмыков. Удалось иметь большую практику языка. Вообще в этой поездке я имел лишь одну цель, которую мне указал В. Л. Котвич, – именно – изучить разговорный язык, – и только».

Вторая часть отчета называется «Записи по калмыцкому языку»⁵. Это своего рода рабочая тетрадь, в которой очень кратко дано описание грамматики разговорного калмыцкого языка с соответствующими примерами.

Она состоит из двух частей: глагол и имена. В первую очередь автор обращает внимание на то, что «для транскрибирования звуков калмыцкой речи использовал помимо русских букв следующие условные знаки: ä; ü; ä;

¹ Руднев А. Д. (1878–1958) русский ученый, монголовед и фольклорист. Занимался записями музыкального фольклора монголов, бурят и калмыков.

² ЦГИА, ф. 14; оп. 3; дело № 124125 «Отчеты, объяснительные записки, проекты»: брошюра лл. 40–56 «Личный состав Императорского С.-Петербургского Университета. 1908 г.»

³ Козин С. А. (1879–1956) советский монголовед, с 1943 года академик АН.

⁴ ЦГИА, ф. 14; оп. 3; дело № 34899 «Личное дело Козина Сергея Андреевича. 1898 г.»

⁵ Отчет по поездке в Калмыцкие степи летом 1906 г. студента Готфрида Вевер. Шифр: разряд II, оп. № 1, ед.хр. № 341. Л. 31–49.

ö; ү; зн.[ак] ˇ. Маленькие гласные [буквы] сверху – едва слышные [звуки], например, сә'n. Знак օ – для слогаобразующего – напр. мօрօ.н. Л – в небных сочетаниях – более мягкое, чем русское л.

По поводу ударения, он пишет, что его трудно отличить; скорее оно тяготеет к началу [слова] чем к концу. Сами калмыки говорят, что ударение у них ложится равномерно на каждый слог слова, за исключением, конечно, слогаобразующего».

Собственно записи начинаются с описания спряжения глагольных форм, о котором автор пишет следующее: «в отношении спряжения калмыцкий разговорный язык имеет свои особенности. В спряжении глагольных форм наблюдается наклонность к вполне определенным окончаниям – в виде присоединения личных местоимений в конце глагольной формы, так что всякое спряжение состоит как бы из суффикса спряжения и определенных флексий (флексий для лиц)». Далее описаны все формы повелительного наклонения с различными оттенками побуждения к действию и конкретными примерами. По поводу изъявительного наклонения дана краткая справка: «в спряжении наблюдается наклонность к флексированию в виде присоединения личных местоимений, и всякая форма, таким образом, состоит как бы из суффикса образования данного времени и определенных флексий спряжения». Даны примеры спряжения глаголов настоящего и прошедшего времен, отрицательных, вопросительных форм глаголов. Способы образования глаголов, именные формы глаголов, в частности все типы причастий и деепричастий с примерами из разговорного калмыцкого языка. Следующий большой набор примеров посвящен именам. Здесь выделены следующие подпункты: числительные, местоимения, склонение местоимений, множественное число, падежи, частицы.

Данный опыт изучения калмыцкого языка, отражающий грамматические аспекты разговорной речи калмыков Малодербетовского улуса, является ценным источником для лингвистов, изучающих историю калмыцкого языка. Современная ситуация с калмыцким языком вообще и разговорной речью в частности настолько плачевна, что публикация и исследование архивных материалов по калмыцкому языку могут положительно повлиять на процесс сохранения калмыцкого языка.

Следующий документ, не менее интересный по содержанию, называется «Отчет о летней командировке студента А. Бордзинкевича в калмыцкие кочевья Астраханской губернии»¹.

¹ Автогр. 1909, тетрадь в переплете, 29×22,5 см.; 24лл. Шифр: разряд II, оп. № 1; ед.хр. № 343.

На первом листе нарисованная от руки автором миниатюра Яндыко-Мочажного улуса, здесь же есть приписка, сделанная карандашом: пробыл в степи с 11 июня 1909 г. по 19 августа того же года.

Анатолий Иванович Бордзинкевич¹, будучи студентом факультета восточных языков Петербургского Императорского университета, совершил поездку в калмыцкие степи. К сожалению, нам не удалось найти его личное дело в Центральном Государственном Историческом Архиве С-Петербурга. Единственное, что удалось выявить это то, что он числился в списке студентов факультета восточных языков 1905–1906 гг.² Что касается Анатолия Ивановича, то после окончания университета, он устроился работать в издательство Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона в качестве сотрудника.

В частности, он посетил Яндыко-мочажный улус и пишет, что «поставил себе задачей ознакомиться с письменным калмыцким языком и с его фонетикой сравнительно с современной живой речью». В поездках по степи он записал несколько образцов народного калмыцкого творчества: именно двадцать песен, из них несколько рыболовецких, распеваемых калмыками, работающими на рыбных промыслах; несколько старинных песен; несколько песен, сложенных народом про тех или иных замечательных в каком-либо отношении калмыков и одну сказку. Далее он пишет: «кроме того в бытность мою в Ики-багутовском хуруле мне удалось упробить калмыков снять для меня копии с оставшихся после бакши этого хурула Цюрюма Ширипова, ездившего в Монголию, двух сложенных им песен, в которых описываются впечатления этого путешествия».

Главный интерес, по мнению автора, в степи представляют хурулы или монастыри. Всего хурулов в этом улусе в 1909 году официально насчитывалось 12: 2 больших и 10 малых. На самом деле их число могло варьироваться в силу разных причин в большую или меньшую сторону. Анатолий Иванович дает полный список буддийских монастырей, их местонахождение, название местности на калмыцком языке, на каком расстоянии от ставки улуса они находятся. В то время в данном улусе было зарегистрировано 10 бакшей (настоятелей храмов), 87 гелюнгов, 67 гецулей и 63 манжика (по-

¹ А И Б – Бордзинкевич Анатолий Иванович – сотрудник «Нового энциклопедического словаря Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона» [Масанов 1956, с. 41]. Немного сведений о деятельности А. И. Бордзинкевича удалось узнать из статьи Бородаева В. Б. и Контева А. В. «Шведский артиллерист И. Г. Ренат и его ойратские карты» [Бородаев, Контев 2010, с. 398].

² ЦГИА, ф.14, оп.3, д. 15660. Список студентов восточного факультета с 1899–1917 гг.

слушников), что, в общей сложности, составляло 227 человек. Содержались они за счет добровольных подношений прихожан. Представляем вашему вниманию описание большого Яндыковского хурула: «здания молельни и гелюнгов все одноэтажные деревянные расположены четырехугольником, образуя площадь, на которую нельзя выезжать на лошадях, курить, идти с кнутом или палкой». Интересны сведения Бордзинкевича о том, как приводили к присяге калмыков, дающих свидетельские показания по разным кражам: «бакша читал текст присяги, а приводимый к ней благоговейно повторял за ним, держа перед лицом сложенные в ладонях руки и смотря на изображение маленького литого бурхана; затем калмык бухал три раза перед идолом на колени, прикасаясь лбом к земле, божка подносили к его лбу, и присяга кончалась». То есть в обязанности буддийской церкви помимо отправления религиозных нужд, стало входить и помощь в решении мирских дел. Находясь на территории этого улуса, автор отчета посетил также и «замутский хурул». Здесь он упоминает, что утром как призыв к началу богослужения два монаха трубят в священную раковину. На их зов приходят те из лам, кто должен участвовать в проведении утренней службы. Старшие чины одеты в «лапшик» – верхний желтый халат, младшие в простых камзолах, и те, и другие поверх своей одежды одеты в «оркимджи». Из описания наблюдений, сделанных Бордзинкевичем, можно вынести сведения об устройстве монастыря: «среди 12-ти голосов заметно выделялся бас «гунзута» – запевалы, – калмыка саженого роста. Когда богослужение было кончено, первым встал исполняющий обязанности «гебку» и по мановению его руки поднялись сначала сидящие по правую сторону, а потом – по левую».

Следует отметить, что «замутских хурулов» было два: один на территории Яндыко-мочажного улуса, другой на территории Ики-цохуровского улуса. Во второй половине августа Бордзинкевич посетил последний и присутствовал на торжественном богослужении, в честь Будды Майтреи. Описание данного мероприятия напоминает молебен «шутэн геген» или освящение святыни. Известно, что в каждом монастыре был свой шутэн или божество, которого особо почитали, имели его изображение в виде огромного полотна, и каждый год в середине августа выносили его, крепили на высоких шестах и таким образом совершали обряд освящения. В данном случае, можно предположить, что божеством хранителем замутского хурула был Будда Майтрея.

Наблюдения, сделанные автором отчета, действительно очень интересны, в них есть сведения об административном управлении калмыками, о судопроизводстве, о буддийской церкви, о жизни и быте калмыков. Не

менее интересны 21 фразы, полезные при первом знакомстве с калмыками. Сначала фраза на русском языке, затем перевод этой фразы на русский язык в транскрипции кириллицей. Краткий перечень слов, по преимуществу употреблявшихся в посещенной им местности. Всего 50 слов. Это слова, характерные для этой местности, например, ашать (употребляется одинаково как русскими, так и калмыками) – есть. Баткак – вязкое место ильмена; по калм. – ба́чик. Бодакчей – посредник при продаже скота; лица, взыскивающие денежные сборы с калмыков, проживающих постоянно на калмыцком базаре, и прибывающих для сбыта скота. Косная лодка – весловая. Култук – сенокос у воды. Куря – хурул (говорят так русские крестьяне).

Русские слова, вошедшие в калмыцкий обиход. 46 слов. Арбуз – калмыки называют тарws. Аршин – арчим. Будка – будка гер. Мешок – мишк. И т.д.

Следующий пункт, объяснение условных знаков в транскрипции калмыцких слов.

В качестве приложения к теоретической части представлена «Транскрипция русской лингвистической азбукой калмыцкого текста «Краткая история калмыцких ханов» из Калмыцкой хрестоматии А. М. Позднеева изд. 1892 г.

Данная работа в полной мере отражает ту задачу, которую поставил перед собой автор, а именно «ознакомиться с письменным калмыцким языком и с его фонетикой сравнительно с современной живой речью». Это оригинальная рукопись, написанная чернилами. Читается хорошо. Авторская пагинация постраничная, но в соответствии с нормами архивного дела, данный материал разделен на листы, всего листов 24. Примеры из разговорной речи калмыков даны в транскрипции кириллицей с использованием условных знаков. Система фонетической транскрипции, использованная для письменного и разговорного калмыцкого языка, во многом сходна с концепцией описания фонетики и письменности языков выдающегося монголоведа Б. Я Владимирцова (1884–1931) [Владимирцов 1989, с. XII; 85]. Это и неудивительно, годы учебы в университете Анатолия Ивановича и Бориса Яковлевича приходятся на начало XX века, и они были учениками В. Л. Котвича и А. Д. Руднева.

Для передачи всех особенностей живой речи автор воспользовался целым рядом знаков.

Объяснение некоторых условных знаков.

1. " – (главное) ударение (в слове и) и в предложении.
' – (второстепенное) ударение в слове.
2. ´ – знак палатализации согласных, равняется – ь (мягкому знаку).
3. _ – черта под согласной – данный звук нужно произносить особенно энергично, задерживая смыкание и затем с силой взрывая его; черта

под гласной – следующий гласный всегда неясен. Черта над согласной буквой – удвоение звука, ею обозначаемого: л̄ =лл.

4. ◌ – кружок под согласной – знак слогаобразующего.
5. ь – мягкий знак – весьма краткое «е».
6. χ – глубокозаднеязычный звук (х); происхождение из письменного г; не обозначаю его ħ, потому что он уже, чем ħ.
7. χ̣ – увулярное х; места артикуляции – задняя часть языка и язычок (uvula); звук еврейского жаргона, парижское картавое «р», но без-голосое.
8. маленькие гласные, пишущиеся над строкой – весьма кратко произносимые.

Не ставлю долготу там, где она в разговоре не слышится, хотя бы в письменном языке ее и имела.

Ниже сделана попытка переложить на современный калмыцкий язык небольшой отрывок из транскрипции, сделанной Бордзинкевичем. С полной версией отчета можно ознакомиться в журнале *Mongolica*–XVI [Бордзинкевич 2016, с. 60–78].

Халимгуудын хаадын ахр туужа

Хальмг хаадын туужиги хурааж бичиксн товч оршва. Өдгэ цакт ижил голын (в тексте мөрин) шидр бээх монгол үзүртэ// бас теднлэ нег шажинта нег келтэ хальмг улснь// ертни эк нутган оркжи// Орсын дунд иржи сууксн кемэвэсэ// зүнггарын дөрвн өрдг эвдрл болксн цакт// торһудын тээшнь (тайша) Хо-өрлюк кемэкчэр тер мет нег негэн алжи// алавтнран баркснас хол газр очи// хар яста улсын өөр суужа// теднлэ дээлдүн олз авч йоваса// деер болйя кемэн седэд// шора мөрн жилд (1618) каспин далаан зүг сэкүлгэви// тенд газр езн уга кемэн лав медэд// шора лу жилд (1628) еврэн алавт торһуд ба// хошууд кигэд// дөрвн тавн түмн өрк улс авч// зурһан көвүһэн дахулн// зүнгартк нутган оркад// нарн шингекү зүгт мордва// зээ мөрин (гол) күрүл үгегүйе ем-бе голын дергеде нутгт акчи негн бөлөк татармуд оруулад// зээ гетүлжи (теперь говорят гатлжи) наһа// хата// хавчик// житшн кемэкү таттармудиги еркдэн орулжи// төмр мөрн жилд (1630) ижилд күрвэ// тер цагт эне мөрн адак зүн барун хойр талд хор күргехү чидл уга үчүкн татараса гадна улс уга// орос балхсн үчүкн тендке уужим талда өвсн халда элвк// йир өөрдтү маш зокаста аксар (теперь говорят бээксэр) стр. 1.

стр.2 хо Өрлөгни зээгас ижил күртл// ээдрхнэсэ самур күртл бүкү газр еврэн алавтнрин мөңко нутг болхжи тенд буува// эне газр кемэвэсэ цаһан хаани газр аксн болвочиги// хо өрлк танилцху медлцху чү седкл// газр нь эзлексээн чү түндү үлү медүлксн билэ// тин төмр луу жилд (1640) // он ду дөчин дөрвн

хойр хучин эвдрлэн уурад// санань негдежи шажин төн ецге инзн римбицэ (ринбоце) кигээд// аңховйа манжушри амул шидди манжушри хутукту гегэни өмнө эрдни засакту хаан// гүүши номын хаан эрдни батур хун тээши тергүлн хаад нойд цуулжи ике цаажи тогтахду// хо өрлк мөрлжи тер байасхулнту ике үүлежи битээгдү бээлцээд// тогтаксн цажиги нутук тан авч иржи алавлтнран түүгэр бэрвэ// тендэс хо өрлкни ээдрхни довтлксн ду// тер балһсуни орос арад хэлимгуудиги дээлэд көөксэр// хо өрлк тер бээлдээндү харикдва// урда зүүнгараас ирексен цагту лувзн ба илдн кемээкү хо өрлөгин хойр көвүүдэр татармуд оруулуксн санжи (вместо ажи)// ецгени өмчи хувааху цагту тер хойр көвүдтэн торһууд алавлтнр өгөкснээсэ еврэн мөнкө оруулуксн татармуудни өгөксн буза// хо өрлгин нөкчиксн хөөнэ ике көвүүдни шикүүр дээчиң ахлакчи тээши болаад// дүүнэр йуһан алавлту наһа татар арһар бийдэн оруулва//

Таким образом, данные материалы во многом отражают общее состояние калмыцкого языка, которое в силу отдаленности от основной группы монгольских племен, стало отходить от норм письменного ойратского языка и упрощаться. Это привело к тому, что со временем в связи с реформой письменности и переходу к кириллическому письму стали писать, так как говорят. Поэтому эти студенческие работы можно расценивать как ценные источники в истории развития калмыцкого языка и непременно заслуживают интереса, как со стороны исследователей, так и простых читателей.

Список источников

Документы из Архива востоковедов ИВР РАН

1. Отчет по поездке в Калмыцкие степи летом 1906 г. студента Готфрида Вевер.
2. Шифр: разряд II, оп. № 1, ед.хр. № 341.
3. Отчет о летней командировке студента А. Бордзинкевича в калмыцкие кочевья Астраханской губернии. Автогр. 1909, тетрадь в переплете, 29×22,5 см.; 24лл.
4. Шифр: разряд II, оп. № 1; ед.хр. № 343.

Документы из Центрального государственного исторического архива Санкт-Петербурга

1. Ф. 14; оп. 3; дело № 124125 «Отчеты, объяснительные записки, проекты»: брошюра лл. 40–56. Личный состав Императорского Петербургского Университета. 1908 г.
2. Ф.14; оп. 3; дело № 34899. Личное дело Козина Сергея Андреевича. 1898 г.

3. Ф.14, оп.3, д. 15660. Список студентов восточного факультета с 1899–1917 г.г.

Список литературы

1. Бордзинкевич 2016: *Бордзинкевич А. И.* Отчет летней командировки студента А. Бордзинкевича в калмыцкие кочевья Астраханской губернии. (Подготовка к изданию, предисловие, примечания С. С. Сабруковой) // *Mongolica-XVI*. СПб.2016. С. 60–78.

2. Бородаев, Контев 2010: *Бородаев В. Б., Контев А. В.* Шведский артиллерист И. Г. Ренат и его ойратские карты // *Түүхийн товчоон*. Т. V, fasc. 1–43. Улаанбаатар, 2010. С. 398.

3. Владимирцов 1989: *Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. М., 1989.

4. Голстунский 2014: *Голстунский К. Ф.* Очерк поездки в Калмыцкую степь совершенной в лето 1886 года. (Подготовка к изданию, предисловие, примечания С.С. Сабруковой) // *Mongolica-XII*. СПб., 2014. С.75–86.

5. Масанов 1956: *Масанов И. Ф.* Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей в 4-х томах – т. 1. М., 1956.

6. Чугуевский 1990: *Чугуевский Л. И.* Архив Востоковедов (б.Азиатский архив). // *Письменные памятники и проблемы истории культуры народов востока. Материалы по истории отечественного востоковедения. Часть III*. М., 1990. С. 11; 65.

S. S. Sabrukova

SUMMER TRIPS TO KALMYK STEPPE OF STUDENTS OF ST. PETERSBURG IMPERIAL UNIVERSITY UNDER THE SUPERVISION OF V.L.KOTVICH (BASED ON DOCUMENTS KEPT AT THE ARCHIVES OF ORIENTALISTS OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES).

Abstract. *The article studies two student's reports of their trips to the Kalmyk steppe. These documents are of interest both as field ethnographic papers and as a study of the Kalmyk language; they could be regarded as student's annual term or qualification papers. They allow researchers to study the oral Kalmyk language of the early 20th century which had certain differences compared to the written Oirat language.*

Keywords: *report, archives, steppe, Kalmyk language, khurul*